PHÂN TÍCH BÀI TẬP RÈN LUYỆN KỸ NĂNG VIẾT TRONG GIÁO TRÌNH TIẾNG TÂY BAN NHA SỬ DỤNG Ở BẬC ĐẠI HỌC TẠI VIỆT NAM

Nguyễn Phương Loan*

Bài viết trình bày kết quả phân tích các bài tập rèn luyện kỹ năng viết trong các giáo trình tiếng Tây Ban Nha trình độ A1 theo Khung tham chiếu chung châu Âu về ngôn ngữ (CEFR) được sử dụng ở bậc đại học tại Việt Nam. Nghiên cứu sử dụng phương pháp so sánh đối chiếu, phân loại các bài tập luyện viết theo loại hình văn bản, mục đích sử dụng, yêu cầu về độ dài và trình độ theo CEFR. Kết quả cho thấy các loại hình văn bản được sử dụng không hoàn toàn tương thích với các tiêu chí phân loại. Các bài tập được đưa ra chủ yếu nhằm mục đích luyện tập các nội dung từ vựng, ngữ pháp nhưng hoạt động phát triển khả năng sáng tạo trong sử dụng ngôn ngữ lại rất hạn chế. Về cấp độ, các giáo trình cũng đưa ra một số bài tập nâng cao ở cấp độ A2. Do đó, chúng tôi khuyến nghị trong quá trình giảng dạy, giảng viên cần đưa vào các hoạt động khác để bù đắp cho các nội dung còn chưa được chú trọng thích đáng và phát triển thêm khả năng sáng tạo của người học.

Từ khóa: *giáo trình tiếng Tây Ban Nha, bài tập luyện viết, tương thích, sáng tạo sử dụng ngôn ngữ.*

The paper analyzes writing practice exercises in Spanish textbooks at A1 level of the Common European Framework of References (CEFR) used at undergraduate level in Vietnam. The study compared and categorized these exercises to investigate how their text types, purposes, lengths match the CEFR descriptions. The results indicate that the text types do not quite match the criteria of the framework. The exercises mainly focused on vocabulary and grammar with limited practice on creative language use. Some of the exercises were at A2 level of language proficiency. Hence, the study proposes the use of supplementary tasks to make up for the aforementioned limitations and to enhance learners' creativity in language use.

Keywords: *Spanish textbook, writing practice exercises, match, creative language use.*

*** ThS., Khoa tiếng Tây Ban Nha, Trường Đại học Hà Nội**

Email: loan.nguyen@hanu.edu.vn

ANÁLISIS DE TAREAS DE PRODUCCIÓN ESCRITA EN LOS MANUALES DE ESPAÑOL EMPLEADOS EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR EN VIETNAM

Este trabajo presenta los resultados del análisis de ejercicios de escritura en los manuales universitarios de español de nivel A1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) en Vietnam. Se emplea el método analítico de síntesis y contraste con un conjunto de criterios para clasificar las tareas de producción escrita de escritura según el género de texto, objetivo, extensión y nivel según MCER. Los resultados muestran que los géneros presentados no son completamente compatibles con los criterios de clasificación. Los ejercicios impartidos son en la mayoría de los casos para practicar algún contenido léxico o gramatical, mientras que el número de las actividades para desarrollar la creatividad es muy limitado. Respecto al nivel, los manuales también ofrecen algunos ejercicios avanzados de nivel A2. Por lo tanto, se recomienda que, durante el proceso de enseñanza, el docente incluya otras actividades para compensar el contenido al que no se ha prestado la atención adecuada y que desarrolle aún más la creatividad del alumno. El estudio ayuda a descubrir y proporcionar instrucciones para superar las limitaciones de los manuales que se utilizan para mejorar aún más el plan de estudios universitario y ayudar a los estudiantes a alcanzar los requisitos del nivel A1.

Palabras clave: *manuales de español, actividad de producción escrito, nivel A1, análisis de actividades.*

Introducción

Gómez, B. (2011) al citar a Van Dormolen (1986) sostiene que el análisis a priori de un manual cuando funciona como medio de instrucción y a posteriori, como medio de comparación de los resultados del aprendizaje con la propuesta curricular. En la enseñanza y aprendizaje de la lengua también es de cuestión crucial elegir un manual adecuado a los alumnos, el objeto central de todos los procesos de enseñanza y aprendizaje.

A diferencia de otros países en el mundo con su larga historia como una carrera universitaria, la lengua y cultura españolas se convirtieron oficialmente en una especialidad en Vietnam desde 2001. Sin embargo, hasta la actualidad, en el país asiático solo existen dos universidades que cuentan con esta carrera en su corpus: la Universidad de Hanói y la Universidad de Ciencias Sociales y Humanitarias.

En sus primeros días de estrenar se encontraba limitada por la escasez de materiales y recursos de la lengua. Por ende, los profesores se vieron obligados a utilizar los materiales disponibles para su época como *Español 2000* (García, N. F. & Sánchez, J. L., 1990). Con el desarrollo de los medios de comunicación y comercial entre países en el mundo, los profesores de español en Vietnam ya pueden tener acceso a una variedad de materiales auténticos.

Sin embargo, surge una nueva cuestión de cómo elegir un material adecuado que se adapte con nuestro contexto. Tras un proceso exhaustivo de consideración, cada universidad adoptó por aquel que les parecía mejor para su plan curricular. En la Universidad de Hanói, se emplea el conjunto de *Nuevo Prisma* (Equipo Nuevo Prisma, 2013) y en la Universidad de Ciencias sociales y humanitarias, el *Nuevo español en marcha* (Castro F. et al., 2014). Los dos manuales se caracterizan por su enfoque comunicativo, por lo tanto, no se centra en una destreza específica.

Según Madrigal Abarca, M. (2008), las tareas escritas se consideran las más difíciles para los estudiantes de una lengua extranjera, añade que para comunicarse mediante textos escritos les cuesta mucho la complejidad que pueden caber: la combinación de estructura y forma de la lengua extranjera y el acervo de reglas de adecuación, así como la coherencia y cohesión. De ahí que para el primer nivel A1 es imprescindible encontrar un método de enseñanza adecuado y manuales oportunos.

Este trabajo tiene como objetivo analizar las tareas de producción escrita en los manuales usados en las universidades de Vietnam y la metodología de enseñanza para el nivel A1 y dar algunas propuestas para apoyar a la enseñanza de la expresión e interacción escritas en el plan curricular de las universidades de este país asiático.

Para analizar los manuales, primero se realiza una descripción y valoración general del manual y luego, se explotan las actividades relacionadas con las destrezas escritas (expresión e interacción) con el fin de aportar un análisis crítico. Finalmente, damos algunas propuestas para facilitar la enseñanza y aprendizaje de los alumnos principiantes.

Marco teórico

1. El nivel de las tareas en los manuales

En los dos manuales elegidos, los autores declararon que habían seguido el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER) del Consejo de Europa (2001) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (en adelante PCIC) del Instituto Cervantes (2006) para la elaboración de los mismos. Por ende, para analizarlos, cabe mencionar los criterios aplicados para estos manuales y, especialmente, para las tareas escritas.

Cabe mencionar que en los manuales de español como lengua extranjera del nivel A1, no se limitan únicamente a describir dicho nivel, sino que también abordan una porción del nivel A2, lo que sucede también con los demás niveles. Por consecuencia, para obtener un profundo análisis, también hacemos una comparación con los niveles más próximos: pre-A1 y A2.

El PCIC determina que los géneros de transmisión escrita del nivel A1 incluyen:

- Billetes (de transporte, de banco) (R)
- Carteles en hoteles, tiendas, supermercados, mercados; directorios de centros comerciales… (R)
- Diccionarios bilingües (R)
- Formularios (datos personales) (R) (P)
- Hojas y folletos con información turística (R)
- Horarios de establecimientos y transporte público (R)
- Menús del día, turísticos o en establecimientos de comida rápida (R)
- Notas muy breves y sencillas (R)
- Postales y mensajes electrónicos, breves y sencillos (R) (P)

(Instituto Cervantes, 2006, pág. 289-290)

De los cuales, solo se encuentran en forma de producción los formularios con datos personales, postales y mensajes electrónicos, breves y sencillos. Mientras que en el nivel A2, se agregan los géneros de producción de transmisión escrita: biografías breves y sencillas, diarios breves y pautados, formularios (inscripciones, matrículas…); notas y mensajes muy breves y sencillos sobre áreas de necesidad inmediata; postales, cartas y mensajes electrónicos, personales y breves, de presentación, agradecimiento, excusa, invitación… (Instituto Cervantes, 2006, pp. 289-290).

La descripción anterior también adecua con la destreza de escribir del MCER:

> Nivel A1: Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo, para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo, mi nombre mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.
>
> Nivel A2: Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo, agradeciendo algo a alguien."
>
> (Consejo europeo, 2001).

Como la descripción del MCER solo se centra en los textos completos sin abordar otros géneros de producción escrita que podrían ajustarse a los niveles, en 2021, se publicó el Volumen complementario del Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación (Consejo europeo, 2021). Esta edición proporciona una vista más concreta de lo que se puede considerar como una producción escrita de cada nivel que corresponde a:

- La expresión escrita que consiste en la expresión escrita en general; escritura creativa; informes y redacciones.

- La interacción escrita que consta de las actividades de la interacción escrita en general; correspondencia; notas, mensajes y formularios.

Además, también se pueden encontrar las actividades escritas en las conversaciones y discusiones en líneas; y,

colaborar y realizar transacciones en línea para alcanzar un objetivo. La lengua escrita también sirve como una herramienta de mediación para transmitir informaciones por texto escrito.

De forma sintética podemos clasificar las actividades de producción escrita al nivel de acuerdo con la actualización del MCER (Consejo europeo, 2021, pp. 72-134) en la siguiente tabla:

Nivel	**Actividades**
A2	- Frases y oraciones sencillas con conectores sencillos como *y, pero, porque* - Serie de frases y oraciones sobre su familia, sus condiciones de vida, su trayectoria educativa o su trabajo presente o el último que tuvo. - Descripción de aspectos cotidianos de su entorno (persona, lugar, experiencia, estudios) - Descripción breve y sencilla de acontecimientos, actividades pasadas y experiencias personales. - Relatos sencillos con el uso del diccionario y otras fuentes - Biografías imaginarias, poemas sencillos sobre personas. - Entradas sencillas de un diario - Textos sencillos sobre temas conocidos de interés - Impresiones y opiniones sencillas sobre temas de interés personal (estilo de vida, cultura e historias) - Mensajes de texto, correo electrónico o cartas breves - Información personal rutinaria, para presentarse en un correo electrónico o una carta breve. - Cartas personales muy sencilla de agradecimiento y disculpa. - Tarjetas de felicitación - Formularios de datos personales y otros detalles en la mayoría de los formularios cotidianos (del banco o de los correos) - Mensajes breves y sencillos sobre temas de necesidad inmediata. - Reformulación de mensajes orales sencillos con ayuda - Entradas breves en línea sobre asuntos cotidianos, actividades sociales y sentimientos, con detalles relevantes sencillos. - Comentarios sobre las publicaciones en línea de otras personas de manera sencilla para expresar su sentimiento (sorpresa, interés, indiferencia). - Mensajes sencillos en línea (tarjeta virtual para ocasiones especiales), información para concertar una cita. - Solicitudes o respuestas a una fórmula de preguntas sencillas - Formularios y cuestionarios en línea
A1	- Palabras sencillas, signos sencillos sobre gustos, familia, mascotas y expresiones básicas.

	- Frases y oraciones sencillas y aisladas sobre sí mismo/a y sobre personas imaginarias, sobre su lugar de residencia y su ocupación. - Descripción muy sencilla del aspecto de una estancia. - Descripción del color, tamaño de ciertos objetos cotidianos con palabras y signos sencillos - Mensajes y publicaciones en línea en forma de una serie de oraciones muy breves sobre aficiones, gustos con fórmulas rutinarias sencillas. - Postales breves y sencillas - Mensajes para amigos para darles información para hacerles una pregunta. - Mensajes y entradas personales muy sencillos con una serie de frases muy cortas, sobre aficiones y gustos con la ayuda de una herramienta de traducción - Reacciones breves a publicaciones en líneas sencillas con palabras o signos sencillos, agradecimiento y disculpa sencilla - Solicitudes o peticiones de compra en línea con datos personales básicos
Pre-A1	- Formularios o notas sencillas de información básica con el uso de diccionario con las informaciones personales (inscripción con nombre, dirección, nacionalidad, estado civil). - Saludos sencillos en línea. - Declaraciones breves y sencillas sobre datos personales, con la ayuda de una herramienta de traducción en línea.

En resumen, el nivel A1 cuenta con las producciones sencillas con palabras, signos sencillos aislados o frases breves y sencillas aisladas; y si se trata de un párrafo de texto, debe de ser una serie de frases breves, sencillas que no tienen que ser entrelazadas por algún mecanismo discursivo. Mientras que en el nivel A2, se habla de un texto bastante completo con una muestra de cohesión básica, al lado de los formularios más complejos y series de frases y palabras aisladas.

En realidad, el volumen complementario del MCER fue publicado en 2021 mientras que los manuales en cuestión fueron debutados en 2013 y 2014. En definitiva, los autores de los mismos no podían tomar en cuenta todos los rasgos mencionados en la parte anterior. Sin embargo, para adaptarnos a los nuevos estándares, en este trabajo seguimos las nuevas instrucciones de la versión 2021 para clasificar las tareas escritas interesadas.

2. Tipología de tareas escritas en los manuales de ELE

Dambolena, L. (2020/2021) distinguen en su trabajo cinco tipos de actividades de producción escrita. Entre ellos, se encuentran las actividades libres, intermedias, de aplicación, comprensión lectora y soporte de la oralidad. Las características de las cuales son las siguientes:

- **Libre:** Se definen tareas libres a las que no tienen como objetivo practicar algún contenido o proceso de lectura, sin seguir ninguna regla, por lo tanto, muestran la creatividad del alumno pues tienen una gran libertad de expresarse al resolver las tareas.

- **Intermedias**: Se sitúan entre las libres y las de aplicación ya que tienen las características de los dos tipos: su objetivo es para practicar el contenido presentado anteriormente, pero ofrecen también bastante libertad a la hora de resolución del alumno.

- **De aplicación**: como su nombre, su carácter es para practicar algún contenido previamente desarrollado. Por ende, en muchos casos, las respuestas correctas están limitadas. Hay dos tipos de tareas de aplicación: directa e indirecta.

- **Comprensión lectora**: son tareas que buscan las respuestas del alumno respecto a un texto dado, también pueden "recuperar aspectos personales y subjetivos de las lecturas de los alumnos".

- **Soporte de la oralidad**: en estas tareas el escribir funciona como una herramienta de la oralidad, por ejemplo, su producto es como una imitación del texto hablado o sirve para planificar exposiciones orales.

En el presente trabajo nos basamos en esta tipología de tareas de producción escrita para analizar las tareas escritas en los manuales elegidos.

Metodología

Criterios para la selección de las tareas

En nuestro estudio, solo elegimos las tareas escritas presentadas en los manuales indicados anteriormente: *Nuevo Prisma A1, Libro del alumno* (Equipo Nuevo Prisma, 2013) y *Nuevo Español en marcha, Libro del alumno* (Castro F. et al., 2014); que son los manuales elegidos para enseñar en las universidades vietnamitas.

En las tareas seleccionadas, el alumno debe producir un género escrito, sea de signo, palabra, frase breve o un texto completo. No obstante, para limitar las elecciones, no se eligen las tareas que requieren completar palabras para practicar la fonética, completar textos y frases con los elementos gramaticales (completar con la forma adecuada de los verbos, el artículo, etc.), dictación y para responder a las tareas de comprensión auditiva.

Metodología de análisis

En el estudio se utilizan las técnicas de análisis de porcentaje para sintetizar las presentaciones de tareas escritas en los manuales; luego se aplica el contraste con las descripciones de los niveles interesados y entre los dos manuales.

Diseño del análisis

En primer lugar, hacemos una breve descripción de los dos manuales *Nuevo Prisma A1, Libro del alumno* (Equipo Nuevo Prisma, 2013) y *Nuevo Español en marcha, Libro del alumno* (Castro F. et al., 2014). Luego centramos en el estudio de

las actividades de producción escrita para observar:

- la compatibilidad de las tareas con las descripciones de nivel en el PCIC y MCER.

- los tipos de productos requeridos (frases, párrafos o texto completo)

- los objetivos de las actividades y su correspondiente distribución en el plan de cada manual

- y, la diferencia entre los dos manuales.

Por último, nos gustaría dar algunas propuestas para los docentes al utilizar estos manuales en su enseñanza de las destrezas escritas.

Resultados y Discusión

Resultados

Descripción general

a. Nuevo Prisma A1 Libro del alumno, versión ampliada (NPA1)

Autores: Equipo Nuevo Prisma

Editorial: Edinumen

Componentes: Libro del alumno, Libro de ejercicios, Libro del profesor

Edición: 2013

El libro *Nuevo Prisma A1 Libro del alumno* forma parte de un juego de manual de seis niveles A1, A2, B1, B2, C1, C2. De cada nivel, se diseñan tres componentes: *Libro del alumno, Libro de ejercicios* y *Libro del profesor*. En el presente, solo contamos con el *Libro del alumno A1*.

Como presentado por los autores sigue "el enfoque comunicativo, orientado a la acción y centrado en el alumno". Asimismo, "se presta especial atención al desarrollo de una serie de técnicas y de estrategias de aprendizaje y comunicación" del alumno, con el desarrollo de algunos trabajos cooperativo y reflexión intercultural y también cuenta con el componente emocional de los alumnos (Equipo Nuevo Prisma, 2013, pág.3)

El manual consiste en doce unidades. Las unidades normalmente se dividen en cuatro o cinco epígrafes diferentes en los que se ofrece una mezcla de la introducción conocimientos léxicos, gramaticales, la comprensión lectora, la comprensión auditiva, la expresión oral y la expresión escrita. Además, proporciona los conocimientos culturales, ortográficos y fonéticos en el último epígrafe de cada unidad. Sus actividades se separan en once categorías en las que se encuentran las actividades de expresión escrita y otras.

La organización del libro no logra mantener un equilibrio entre los contenidos y las destrezas en todas, cada unidad y epígrafe. Pongamos un ejemplo de la unidad 1. Tiene cinco epígrafes con un total de veintitrés tareas para la introducción y práctica de los contenidos presentados en la unidad y siete tareas de autoevaluación.

b. Nuevo Español en marcha 1 (NEEM1)

Autores: Francisca Castro Viúdez, Pilar Díaz Ballesteros, Ignacio Rodero Díez, Carmen Sardinero Francos.

Editorial: SGEL

Componentes: Libro del alumno, Libro de ejercicios, Libro del profesor

Edición: 2014

Nuevo Español en marcha 1 forma parte de un juego de manuales de español como lengua extranjera que incluye cuatro niveles A1, A2, B1 y B2 según el MCER (Castro F. et al., 2014). El primer volumen del juego tiene como objetivo "ayudar al alumno a comunicarse de forma elemental y dar información sobre sí mismo y sobre los otros, así como desenvolverse en una serie de situaciones prácticas" (Castro F. et al., 2014, pp. 4-5). También cada nivel tiene tres componentes para el alumno, para su práctica y para el docente.

A diferencia de *Nuevo Prisma*, tiene una estructura definida de diez unidades. Cada unidad cuenta con cinco apartados A, B, C, D y autoevaluación. Los apartados A, B, C presentan los contenidos lingüísticos como vocabulario, gramática mientras el apartado D se dedica a la comunicación y cultura.

También las actividades se dividen claramente en leer, escuchar, escribir y hablar marcando con las mismas palabras para facilitar la enseñanza y aprendizaje.

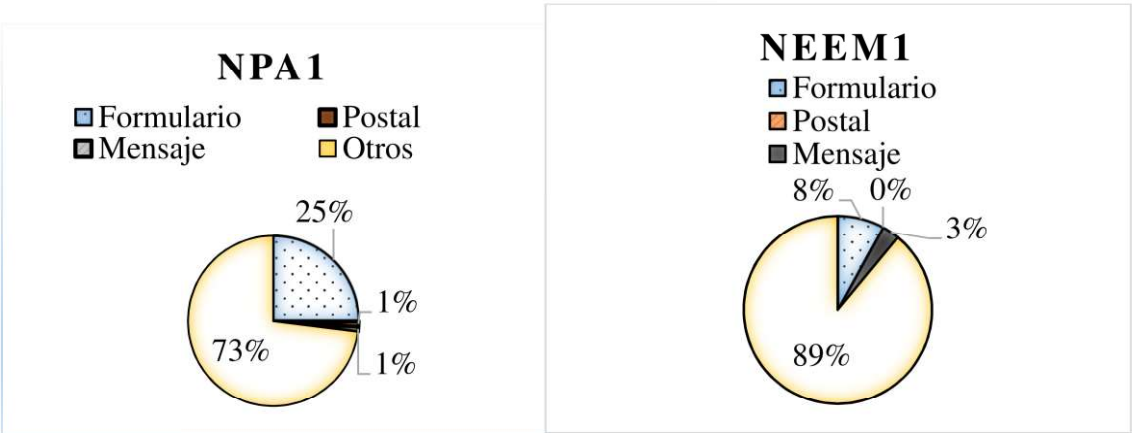
En resumen, la estructura de NEEM1 es más consistente que la de NPA1. Los apartados del libro siempre siguen una estructura con el número fijo de epígrafes.

Análisis de las tareas de producción escrita

Conforme los criterios de selección, no solo elegimos las tareas con marca de actividad de expresión escrita para analizar en nuestro trabajo, puesto que también se encuentran la producción de textos escritos en otras actividades. Resulta que hay 143 actividades de producciones escritas en NPA1 y 68 en NEEM1. A continuación presentamos los resultados de la clasificación de las tareas según el género de texto producido conforme el PCIC, la extensión del texto, su objetivo, y, por último, el nivel de las tareas.

Análisis del género

Figura 1. Las actividades escritas según el género de texto conforme el PCIC

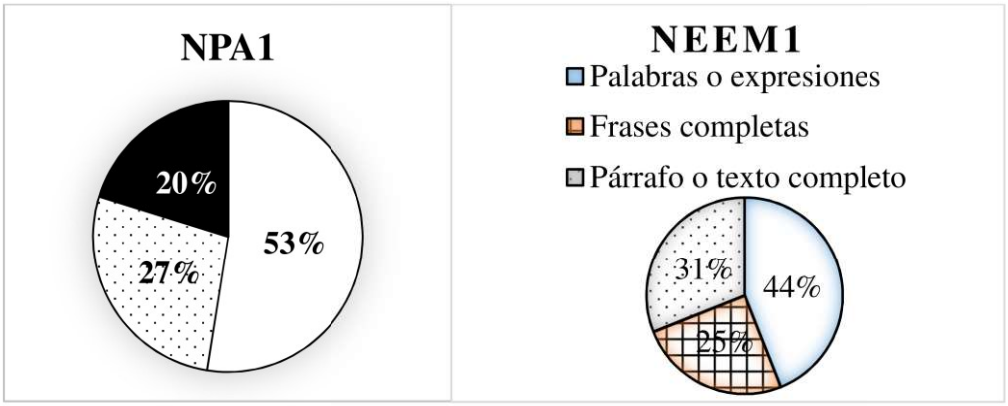


De acuerdo con la tabla 1, podemos deducir que los manuales no se centran en la clasificación del PCIC, por lo tanto, la mayoría de las tareas se quedan fuera de los géneros descritos (formulario, postal y mensaje). Los formularios, sin embargo, en NPA1 aportan una cuota debida a su posición mientras que la postal y el mensaje no consiguen un puesto adecuado. La situación se agrava en NEEM1, ya que los autores no indicaron que seguían las instrucciones del PCIC, resultando en un 89% de tareas pertenecientes a otros géneros. Además, cabe destacar que no se incluye ninguna tarea de creación de postales en este manual.

Entre los otros géneros, se encuentran las actividades como 'escribir la palabra correspondiente a una imagen', 'escribir una palabra o una expresión para completar una frase', 'escribir palabras o expresiones cortas para completar un texto', 'escribir frases cortas para cumplir un contenido de vocabulario o gramatical'. Estos géneros de texto no se adecuan a ninguno de los géneros elegidos por el PCIC así que se quedan en otros. Además, el manual también incorpora tipos de texto más completo como 'escribir un párrafo, un texto breve' e, incluso, 'una entrada para participar en un foro' o 'una entrada en un blog', que son de nivel A2.

Análisis de la extensión

Figura 2. Las actividades escritas según la extensión del texto



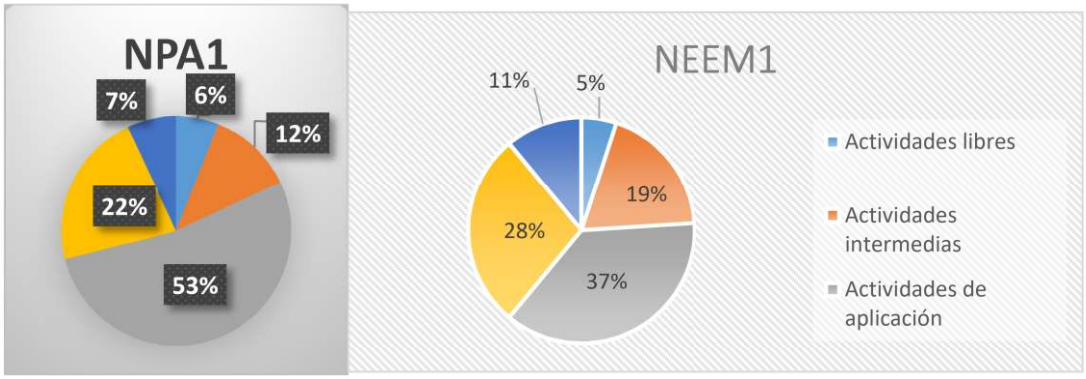
Como se describe en el volumen complementario del MCER (Consejo europeo, 2021), el nivel A1 se centra más en la escritura de palabras y signos aislados y frases sencillas aisladas. Pese a que NPA1 fue bautizado antes de su aparición, también sigue esta norma con más de 52% de las tareas escritas que requieren escribir palabras y expresiones y 27% de frases completas. Solo cuenta con el 20% de la elaboración de un párrafo o un texto completo. En general la producción escrita de palabras y expresiones es la más apropiada para el primer nivel en el aprendizaje de las lenguas. NEEM1 también cuenta con más actividades de palabras y expresiones (44%), sin embargo, hay una diferencia con el otro, las frases

ocupan una posición más baja con solo 25% respeto a 31 % de los párrafos o texto completo.

En NPA1, el 40% de las actividades escritas se ubican en el apartado de autoevaluación, no en la secuencia didáctica de las lecciones en general sino en el apartado de autoevaluación al final de cada unidad. Se encuentra el 43% de las tareas de palabras y expresiones y el 51% de las tareas de frases en este último apartado. Estas tareas tienen como objetivo ayudar al alumno a repasar los contenidos que ha visto en los epígrafes anteriores de cada unidad. Mientras tanto, en NEEM1, también se encuentran actividades nuevas de redacciones en la autoevaluación como en la unidad 5 y 6 del libro. Entre los productos de párrafo o texto de NEEM1, siempre se dispone de un ejemplo anterior que facilita la elaboración del mismo.

Análisis del objetivo

Figura 3. Las actividades escritas según su objetivo



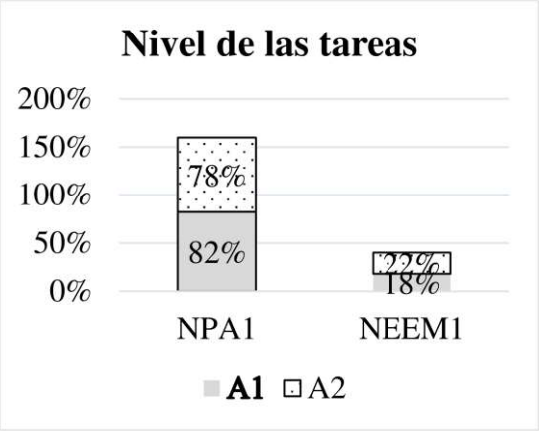
El 6% de las tareas en NPA1 y el 5% en NEEM1 son de tipo libre; o sea, en estas actividades, el alumno no tiene que seguir un modelo concreto para su producción textual o que tiene cierta libertad en su creación. Sin embargo, en el nivel A1, esta libertad también puede restringirse por algún ejemplo textual dado anteriormente y a veces no se separan claramente de las actividades intermedias. Las actividades intermedias cuentan con el 12% y 19% respectivamente en NPA1 y NEEM1 de las tareas estudiadas. En estas tareas, el alumno también tiene la libertad de expresarse, pero debe seguir un modelo modificándolo con sus propias opiniones, datos, ideas. La mayor parte de las actividades es la de aplicación (53% de NPA1 y 37% de NEEM1). El objeto de las tareas de aplicación es para practicar un contenido de vocabulario y/o gramática. También NPA1 cuenta con un 22% de las tareas relacionadas con la comprensión lectora mientras NEEM1, 28%. Y solo un 7% de las actividades de NPA1 son de soporte de la oralidad. También es el menor índice con 11% en NEEM1. La proporción de las actividades según objetivo en NEEM1 resulta más equitativa que en NP

A1, con más de una mitad centrada en las actividades de aplicación.

Conforme estas cifras, se puede deducir que el objetivo principal de las tareas escritas en estos manuales de A1 es la aplicación de los contenidos léxicos y gramaticales. No se busca particularmente desarrollar las destrezas escritas de creatividad en este nivel, de ahí que no se dedica mucho espacio para las actividades libres, tampoco emplean mucho la escritura para apoyar las actividades orales.

Análisis del nivel

Figura 4. Las actividades escritas según el nivel recomendado por el MCER



Después de analizar las tareas en comparación con las descripciones del MCER, podemos encontrar un 18% y 22% respectivamente en NPA1 y NEEM1 de las actividades adecua al nivel A2, ya que se trata de un texto completo bien enlazado, aunque con conectores muy básicos. No obstante, en general, las tareas corresponden al nivel recomendado del manual (82% en NPA1 y 78% en NEEM1). En muchos casos, no se distinguen claramente los textos en nivel A1 y A2, especialmente en caso de serie de frases. En NP A1, el alumno debe enfrentarse con ejercicios sin adelantar ningún ejemplo. Pongamos algunos ejemplos: en la unidad 8, debe escribir una definición de la dieta mediterránea, en la unidad 9, debe escribir un texto sobre su método de estudio de español y son tareas que meramente corresponden a nivel A2. Eso no pasa con NEEM1, en todos los casos, los autores siempre proveen un ejemplo para que el alumno pueda seguir. Por lo tanto, las tareas del nivel A2 también son más admisibles para el alumno del nivel A1.

Discusión

NEEM1 tiene una estructura clara, se centra en la imitación o simulación de los textos sencillos, así que es más fácil de seguir y practicar, puesto que tanto las fórmulas se consideran importantes en las clases de lengua (Ajeddour, 2022). Sin embargo, en casi 80% de las tareas escritas se limita en una respuesta restringida, por ende, las tareas carecen de creatividad y posiblemente aburren al alumno. De ahí que, en el proceso de aplicación, el docente puede aportar al alumno más contenidos creativos para ayudarles a aplicar lo estudiado y superar el aburrimiento de las tareas mecánicas. Pongamos dos propuestas siguientes: (1) El docente mande tareas escritas ofreciendo algunas fotos, ilustraciones al alumno a propósito de que construya frases libres o descripciones sencillas según su entender y su imaginación; (2) se recomienda también

que el docente formule preguntas con respuestas libres con el fin de facilitar su imaginación, por ejemplo, "¿Qué cosa te parece más importante en la clase?". De esta manera, el alumno puede, por una parte, practicar lo que ha aprendido y, por otra, desarrollar su creatividad en la escritura.

NPA1, mientras tanto, no presenta en sus páginas las instrucciones definidas para todas las tareas escritas, de manera que en muchos casos provocan dificultad al alumno a la hora de realizar su redacción, puesto que en el nivel A1, no les están disponibles los recursos suficientes para desarrollar las actividades complejas y fuera de su alcance, aun con ayuda de un diccionario. Además, por esta razón, en ausencia de las herramientas lingüísticas, la clase no sería factible (Kazakov, 2021). Sin embargo, la falta de un modelo fijo puede promover la creatividad y proactividad en el alumno cuando se expresa por escrito. Es recomendable que el docente dé instrucciones más detalladas y ejemplos concretos antes de la realización de cada tarea difícil con el fin de aportarles los recursos necesarios. En otras palabras, junto con las sugerencias de estructuras y vocablos recomendables para cada tarea, él puede ayudar a su alumno a construir junto un esquema razonable. Por último, él mismo puede presentar su primera versión ejemplar con sus requisitos y expectativas, proporcionando así al alumno una guía clara para su práctica.

En la mayoría de los casos, se insertan las tareas escritas en tanto NPA1 como NEEM1 dando un texto ejemplar sin instrucciones concretas de escritura, lo que limita la aplicación del alumno en fórmulas cerradas y no puede promover su creatividad.

Respecto a los géneros de texto, los manuales no siguen estrictamente las descripciones en el MCER y en el PCIC para el nivel A1, como consecuencia, no introducen un porcentaje debido a los mensajes personales y postales sencillos con solo una o dos tareas, incluso, sin ninguna. Por lo tanto, se sugiere que, al utilizar estos manuales, se incorporen más tareas y se proporcionen instrucciones adicionales específicas para la práctica de estos géneros. Una muestra de actividad que se puede realizar en la clase es que el docente presenta la estructura de un email sencillo, un postal y luego le manda a escribir uno según el tema estudiado en clase, tales como hablar de un día normal, una clase nueva, un curso nuevo, un amigo nuevo, etc.

Conclusión

En resumen, la distribución de las tareas de producción escrita en el nivel A1 de los manuales empleados en las universidades de Vietnam diversifica mucho, especialmente en término de género de texto según el PCIC y extensión de los textos producidos. La proporción de las tareas clasificadas por el nivel y el objeto de las tareas es bastante equilibrada en los

dos manuales y se centran más en la aplicación de los contenidos de vocabulario y gramaticales. Las actividades escritas en el nivel A1 se fijan en la práctica de escribir palabras aisladas y frases sencillas y breves más que en elaborar textos completos, sin embargo, estos manuales no ofrecen al alumno una instrucción concreta sino solo modelos para seguir. Este defecto puede aburrir al alumno en el estudio, por lo tanto, el docente debería ofrecer más actividades creativas a la clase.

Observar bien la organización de los manuales le ayuda al docente a impartir los contenidos de manera conforme y complementarlos con otros materiales adecuados.

Nuestra investigación se limita a la síntesis de los contenidos relevantes basándonos en cuatro criterios específicos. Es importante destacar que existen otros métodos de clasificación de tareas escritas y análisis de textos que no pudimos abordar en este estudio.

BIBLIOGRAFÍA

1. Ajeddour, A. (2022). *The importance of language functions in EFL classrooms.* Université Hassan II de Casablanca. https://www.researchgate.net/publication/361750465_The_Importance_of_Language_Functions_in_EFL_Classrooms

2. Castro, F. V., Díaz, P. B., Rodero, I. D., Sardinero, C. F. (2014). *Nuevo Español en marcha 1 Libro del alumno.* SGEL.

3. Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Estrasburgo. http://cvc.cervantes.es/obref/marco/. https://europa.eu/europass/es/common-european-framework-reference-language-skills.

4. Consejo de Europa (2021). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación – Volumen complementario*. Estrasburgo. www.coe.int/lang-cefr.

5. Equipo Nuevo Prisma (2013). *Nuevo Prisma A1 Libro del alumno.* Edinumen.

6. Gómez, B. (2011). El análisis de manuales y la identificación de problemas de investigación en Didáctica de las Matemáticas. *PNA, 5* (2), 49-65.

7. Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español A1-A2*. Biblioteca Nueva.

8. Kazakov, G. (2021). Language education: problems and possible solutions. *Linguistics & Polyglot Studies, 7* (4), 18-23. https://doi.org/10.24833/2410-2423-2021-4-28-18-23.

9. Madrigal Abarca, M. (2008). La escritura como proceso: metodología para la enseñanza de la expresión escrita en español como segunda lengua. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica, 34*(1), 127-141.

(Ngày nhận bài: 22/01/2023; ngày duyệt đăng: 29/3/2024)